

28. 11-04-16

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: J. L. M

Fecha: 27-09-10.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya.

M. Klasse  
Kárendy OK

### Castellano, Guaraní o Jopará

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C.

a) Aháto ajogua che kamisarā

b)

2- Uperire ou la imemby J.

a) Uperire ou imemby

b) Después vino su hijo.

3- Iguapoitépa pe karai J.

a) Omba'apoitépa pe karai

b) Que guapo es ese hombre.

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári G.

a) Un gato pasa encima de la muralla.

b)

1

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

- a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.  
b)

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri J.

- a) Llegó cuando estábamos todo ya.  
b) Onguahẽ roimembama ramo kuri.

7- Le dijo gua'u para que se quede J.

- a) le dijo para que se quede.  
b) He'i gua'u enupe opyta hãgua

8- Hoy estoy medio kaigue J.

- a) Hoy estoy medio débil.  
b) No árape chekaigue.

9- ¿Por qué piko decís eso? C.

- a) ¿Mba'erepa ere upéva?  
b)

10- Esa mandioca está podrida C.

- a) ~~Pe~~ Pe mandilo onenguaipa.  
b)

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C.

- a) Kuehe ahecha petei ñandú-guasú  
b)

12- Mañana es otro día C.

a) *Kio'ero ha'e ombue a'ra.*

b)

13- Anikena nde pochy che ama b.

a) *No te enojés guerrida.*

b)

14- ¡Pe yerba ndahevái J.

a) *¡Pe ñola ndahevái!*

b) *¡No es más rico esa yerba!*

15- Huána ndoumoái koetedia J.

a) *Huána no va a venir hoy.*

b) *Huána noumo'ái ño o'rape.*

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá J.

a) *Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.*

b) *Ñe'ke o'rama ndojehachau'i ambue jagarete o'upi.*

17- Illetradoitepa pākaria'y J.

a) *Qué retrado es ese hombre.*

b)

18- Me duele la cabeza C.

a) *Hosy cheve che akō*

b)

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C.

a) Aikutuse petei manguruyú ha anoruse mení.

b)

20- Otopa petei tapekañy G.

a) Encontró un camino perdido.

b)

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Che kane'õ iterei heta aguataguí.

b)

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná Castellano.

a) ¡Entendete! Aipi ukany petei ñacanina

b)

23- Ese jacaré es muy pequeño J.

a) Ese cocodrilo es muy pequeño.

b) Pe jakare heteri.

24- Tiene un ñacurutú en su casa C.

a) Oguereko pete ~~ta~~ ñacurutu hugape

b)

25- La blusa tiene encaje ñandutí C.

a) Pe ao oguereko encaje ñandutí.

b)

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a 6.

a) No se dónde puede esconderse ese huevo de gallina.

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré 7.

a) Oikotevé petet infusión ñangapirégui.

b)

28- ¿Podría servirme un vaso de agua fría, por favor? 7.

a) ¿Ikatu emele chéve petet vaso y ro'usã, i'katúramo?

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ 6.

a) Como amanesiste?

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui 6.

a) ¿Qué piensas de este segundo tembo'e.

b)

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino:

Masculino: X

Edad: 16

Ciudad: Jon León Mallorquín

Fecha: 27-09-10.

Nacionalidad Padre: Paraguayo

Nacionalidad Madre: Paraguaya

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?

Los tres.  
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

1. Uperirénte ou <u>ĩñamigo</u> okay'úhangua oñondive J.	J.
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G.
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u> J.	J.
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári J.	J.
5. Ndaha'úi <u>la</u> aikuaaiterei pe káso J.	J.
6. Aimekuri pe río orillape, <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y C.	J.
7. Avy'aiterei rotopahaguére ko'ape	G.
8. ¿Porqué <u>piko</u> dijiste eso? C. G. C.	J.
9. ¿Dónde están tus amigos?	C.
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G.
11. <u>Aquí rige la ley del mbarete</u> C. G. C. G.	J.



12. <u>Hoy ando medio kaigue</u> C. G.	J.
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir G.	J.
14. Hasy chéve che akā	G.
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C.
16. <u>Oheka la imenarā</u> G. C. G.	J.
17. Me gusta mucho la mandioca	C.
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C.
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C.
20. Okañypaite lo mitā	G.
21. Ojugáta oñodive	G.
22. Che añe'ekuaa guaraniete	G.